



КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/COP/7/17/Add.1
26 November 2003

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Седьмое совещание

Куала-Лумпур, 9–20 и 27 февраля 2004 года

Пункт 20.2 предварительной повестки дня*

НАУЧНОЕ И ТЕХНИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО И МЕХАНИЗМ ПОСРЕДНИЧЕСТВА (СТАТЬЯ 18, ПУНКТ 3)

Деятельность Механизма посредничества в межсессионный период

Записка Исполнительного секретаря

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Настоящая записка была подготовлена Исполнительным секретарем в качестве доклада о развернувшейся в межсессионной период деятельности по выполнению решения VI/18, а также обо всех других видах деятельности, которые непосредственно связаны с развитием и совершенствованием Механизма посредничества Конвенции.

2. Ниже в разделе II приводятся краткие общие сведения о деятельности Механизма посредничества. В разделе III рассматривается вопрос о научно-техническом сотрудничестве, осуществляемом с помощью Механизма посредничества. В разделе IV содержится отчет о деятельности Неофициального консультативного комитета (НКК) в соответствии с пунктом 8 решения V/14. В разделе V приводятся элементы проекта решения, которое Конференция Сторон, возможно, пожелает рассмотреть и принять.

3. С информацией о Механизме посредничества по биобезопасности, созданном в качестве части Механизма посредничества в соответствии с пунктом 1 статьи 20 Картагенского протокола по биобезопасности, можно ознакомиться в соответствующих документах, подготовленных для первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, и, в частности, в записке Исполнительного секретаря по вопросу об обмене информацией и Механизме посредничества по биобезопасности (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/1/5).

II. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

4. На первом совещании Конференции Сторон было принято решение о выполнении положений пункта 3 статьи 18 Конвенции о создании Механизма посредничества в целях поощрения и облегчения научно-технического сотрудничества, действующего под руководством Конференции Сторон (решение I/3, пункт 1). Его основная роль, заключающаяся в развитии технического и научного сотрудничества, ясно подтверждалась на каждом очередном совещании

* UNEP/CBD/COP/7/1 и Corr.1.

/...

Из соображений экономии настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам проносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

Конференции Сторон,^{1/} и еще раз это нашло отражение в стратегическом плане Механизма посредничества, в котором указывается следующее:

«Механизм посредничества (МП) был создан Конвенцией о биологическом разнообразии Организации Объединенных Наций в целях «поощрения и облегчения научно-технического сотрудничества в области биоразнообразия». Его юридический мандат вытекает из статьи 18 Конвенции, касающейся технического и научного сотрудничества, а не статьи 17, касающейся обмена информацией. Это свидетельствует о том, что роль Механизма посредничества заключается не только в обмене информацией».^{2/}

5. В стратегическом плане Механизма посредничества также ясно указывается на необходимость установления партнерских отношений между Сторонами и субъектами деятельности: главная задача стратегического плана заключается в расширении основной деятельности Механизма посредничества с целью включения в нее технического и научного сотрудничества между Сторонами Конвенции, их партнерами и другими субъектами деятельности.^{3/}

6. Именно по этой причине, в той части стратегического плана Механизма посредничества, где перечисляются его три основные цели, на первом месте стоит поощрение и облегчение научно-технического сотрудничества, хотя две другие цели, а именно, обмен информацией и развитие сети также рассматриваются как неотъемлемые и важные компоненты деятельности, осуществляющейся в рамках Механизма посредничества. На самом деле эффективные механизмы обмена информацией, функционирующие с помощью четко определенной сети национальных координационных центров и субъектов деятельности, служат необходимой инфраструктурой, обеспечивающей поддержку проводимой в настоящее время в рамках Механизма деятельности.

7. На экспериментальном этапе Механизм посредничества в основном использовался в целях обеспечения совместного использования информации и обмена ею в целях оказания поддержки и помощи в осуществлении будущих инициатив и проектов в области технического и научного сотрудничества и в создании национальных механизмов посредничества. В результате осуществления этапа налаживания совместного использования информации и обмена ею были созданы следующие механизмы:

- a) веб-сайт (<http://www.biodiv.org>) Конвенции о биологическом разнообразии;
- b) основанная на веб поисковая машина, БИОПОИСК, для оказания помощи в локализации и выборке информации, связанной с биоразнообразием в глобальном масштабе;
- c) основанные на веб базы данных, включающие информацию о координационных центрах;
- d) реестр экспертов;
- e) информационный бюллетень Механизма посредничества;
- f) набор инструментальных средств Механизма посредничества для оказания странам помощи в разработке и создании национальных координационных центров механизма посредничества; и
- g) брошюра Механизма посредничества.^{4/}

^{1/} См. пункт 1 решения I/3, пункт 4 б) решения II/3, преамбулу а) решения III/4, пункт 5 решения III/4, пункт 10 е) решения IV/2, пункт 7 приложения II г) ii) к решению V/14; приложение II j) к решению V/14; пункт 2 решения VI/18.

^{2/} Стратегический план Механизма посредничества (UNEP/CBD/SBSTTA/5/INF/2), стр. 7.

^{3/} там же, стр. 10.

^{4/} Экспериментальный этап Механизма посредничества (UNEP/CBD/SBSTTA/5/3).

8. Эти механизмы оказались весьма эффективными в процессе облегчения совместного использования информации и обмена ею, а также в процессе создания сети. Вместе с созданными ими людскими логическими и физическими сетями^{5/} они послужили основой деятельности по дальнейшему развитию научного и технического сотрудничества.

9. После завершения экспериментального этапа деятельность Механизма посредничества будет в большей степени концентрироваться на разработке инициатив по развитию технического и научного сотрудничества, в частности, в программных областях Конвенции и в ходе решения сквозных вопросов.

10. После консультации с Неофициальным консультативным комитетом, основное внимание стало уделяться следующим программным областям: i) Глобальная таксономическая инициатива; ii) инвазивные чужеродные виды; iii) биоразнообразие морских и прибрежных районов; и iv) экосистемный подход. В целях укрепления связей между Механизмом посредничества и техническими и научными программами секретариата, Неофициальный консультативный комитет рекомендовал провести консультации со Вспомогательным органом по научным, техническим и технологическим консультациям (ВОНТТК) по вопросу о новых возможных экспериментальных проектах.

III. ОБЛЕГЧЕНИЕ ТЕХНИЧЕСКОГО И НАУЧНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

11. В связи с вышеизложенным Механизм посредничества в межсессионный период перед седьмым совещанием Конференции Сторон осуществлял свою работу в трех стратегических направлениях. Во-первых, он продолжал прилагать усилия по разработке и использованию новых форматов, протоколов и стандартов, а также новых информационных технологий, понимая, что такая деятельность обеспечивает разработку и установление инициатив, связанных с техническим и научным сотрудничеством.

12. Во-вторых, были созданы разнообразные электронные форумы и механизмы связи, которые обеспечили секретариату, группам экспертов и другим заинтересованным субъектам деятельности виртуальные условия для: i) обмена экспертными знаниями, ii) коллективной работы в процессе подготовки совместных планов работы, программ и инициатив, и iii) оказания содействия в работе и реализации целей Конвенции. Кроме того, они позволяют обеспечить более высокую степень прозрачности и укрепить связи с гражданским обществом, как это определено в стратегическом плане Механизма посредничества.

13. В-третьих, Механизм посредничества сотрудничает с рядом международных организаций в целях осуществления совместных инициатив в рамках программных областей и при решении сквозных вопросов Конвенции. Если говорить конкретнее, то в соответствии с пунктом с) приложения II к решению V/14 были созданы четыре тематических координационных центра в целях расширения участия национальных и региональных организаций в осуществлении программ работы. В результате этого Механизм посредничества провел совместные семинары для региона Латинской Америки и бассейна Карибского моря (в августе 2003 года вместе с Межамериканской информационной сетью по биоразнообразию (МИСБ)) и для региона Центральной и Восточной Европы (в сентябре 2003 года вместе с Европейским механизмом посредничества), что, с одной стороны, ускорило согласование потребностей национальных координационных центров этих регионов, а с другой стороны, способствовало расширению использования экспертных знаний международных тематических координационных центров. Эти виды деятельности иллюстрируют основные направления технического и научного

^{5/} Человеческий компонент архитектуры сети включает пользователей услуг сети. Очень важно определить базу пользователей, прежде чем разрабатывать архитектуру сети, так как могут существовать большие различия, и она может служить различным целям. Создание человеческой сети, приспособленной к ожидаемому поведению сети и использованию протоколов сети, часто становится наиболее трудным компонентом в процессе разработки и создания сети средств связи.

сотрудничества и указывают на более конкретные инициативы, направленные на поддержку осуществления деятельности и программ, связанных с Конвенцией.

14. Ниже приведена краткая информация о межсессионной деятельности, связанной с развитием средств связи и сети, а также о новых инициативах по развитию технического и научного сотрудничества.

A. Разработка новых форматов, протоколов и стандартов, а также новых технологий обмена информацией и ресурсов по обеспечению научного и технического сотрудничества

15. В соответствии со своим мандатом в отношении совместного использования информации и обмена ею и в целях облегчения использования новых форматов, протоколов и стандартов и новых информационных технологий, Механизм посредничества выполнил многие из рекомендаций, принятых на проходившем в Монреале 19–20 февраля 2002 года неофициальном совещании, в отношении форматов, протоколов и стандартов, направленных на улучшение обмена информацией по биоразнообразию, о чем речь идет ниже:

- a) *контролируемый словарь.* В целях улучшения поиска, локализации и выборки информации Механизм посредничества разработал контролируемый словарь, чтобы он служил в качестве информационного тезауруса (см. <http://www.biodiv.org/doc/cbd-voc.aspx>). В этот словарь включены термины, взятые из официальных документов Конвенции, других контролируемых словарей, например, многоязычный тезаурус терминов по вопросам окружающей среды (ENVOC), используемый программой ООН по окружающей среде (ЮНЕП) и многоязычный тезаурус по сельскому хозяйству (AGROVOC), подготовленный Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Организации Объединенных Наций (ФАО). Тезаурус Механизма посредничества разработан с целью оказать его национальным координационным пунктам помощь в подготовке метаданных для описания содержания их веб-сайтов. Это облегчит объединение информации, полученной с многих различных веб-сайтов, по одной теме;
- b) *интерфейс.* Кроме того, Механизм посредничества разработал интерфейс для ввода метаданных в целях описания веб-страниц на веб-сайте Конвенции. Этот интерфейс основан на Дублинской инициативе основных метаданных, представляющей собой открытый форум, занимающийся разработкой стандартов интероперабельных онлайновых метаданных, служащих широкому кругу целей. Этот новый инструмент позволяет секретариату иметь средства для описания с помощью метаданных каждой страницы на его веб-сайте, что обеспечивает максимальное использование информации, содержащейся на этом веб-сайте;
- c) *совершенствование инфраструктуры веб-сайта Конвенции.* Механизм посредничества в настоящее время занимается совершенствованием инфраструктуры веб-сайта Конвенции, используя для этого новые протоколы и стандарты. В результате этой работы появится надежная основа для будущей разработки новых функций и процедур, особенно функций, обеспечивающих расширенные возможности взаимодействия, связей и интероперабельности с другими информационными системами. В свою очередь, появятся новые возможности сотрудничества в том, что касается обмена информацией и ее совместного использования, особенно при осуществлении программ, осуществляемых секретариатом совместно с другими секретариатами конвенций;
- d) *тематические базы данных.* В целях содействия расширению обмена информацией и знаниями Механизм посредничества разработал ряд тематических баз данных, отражающих осуществляемые в рамках Конвенции программы, с целью способствовать расширению доступа к экспертным заключениям и знаниям и

содействовать обмену ими между Сторонами, неправительственными организациями и другими субъектами деятельности. Среди новых электронных ресурсов следующие:

- i) база данных о тематических исследованиях и мерах стимулирования;
- ii) новый реестр экспертов по доступу и совместному использованию выгод, содержащий онлайновый механизм поиска;
- iii) база данных о мерах политического характера в отношении доступа и совместного использования выгод с онлайновым механизмом поиска;
- iv) база данных о проектах по созданию потенциала для обеспечения доступа и совместного использования выгод с онлайновым механизмом поиска;
- v) база данных о решениях, принятых Советом Глобального экологического фонда (ГЭФ);
- e) *совершенствование механизмов поиска.* Были также усовершенствованы существующие механизмы поиска на веб-сайте Конвенции. Используя одну страницу поиска в настоящее время можно найти все документы, связанные с Конвенцией (<http://www.biodiv.org/doc/search.asp>). Кроме того, появилось новое средство поиска окончательных докладов совещаний (<http://www.biodiv.org/meetings/final-reports.asp>). И наконец, в настоящее время пользователи могут заниматься поиском уведомлений, используя различные критерии, включая название темы, год, уведомления, требующие предпринятия действий, или самые последние уведомления;
- f) *анализатор тематических докладов.* Используя новые форматы, разработанные для тематических докладов, Механизм посредничества разработал новые онлайновые механизмы анализа национальных тематических докладов по инвазивным чужеродным видам, горным экосистемам, охраняемым районам, передаче технологии и сотрудничеству (см. <http://www.biodiv.org/reports/analyser.aspx>). Аналогично анализатору вторых национальных докладов (см. <http://www.biodiv.org/reports/nr-02.asp>), анализаторы новых тематических национальных докладов позволяют производить поиск нужной информации в докладах и проводить сравнения между странами или среди стран, а также между регионами или среди регионов. Новые инструментальные средства позволяют Сторонам в течение секунд производить поиск и компиляцию имеющейся в национальных докладах нужной информации. Критерии поиска могут определяться разделом доклада, группой стран или названиями стран. Кроме того, можно будет составлять графики для наглядного отображения полученных результатов и сравнений.

16. Обмен информацией и появившиеся базы данных являются важными вспомогательными механизмами, представляющими в распоряжение Сторон инструменты, которые необходимы им для разработки и создания связанных с Конвенцией инициатив, направленных на осуществление работы в конкретных программных областях и на решение сквозных вопросов.

B. Совершенствование связей и сетей взаимодействия в целях содействия развитию технического и научного сотрудничества

17. Стороны и заинтересованные субъекты деятельности нуждаются в инструментах связи, чтобы с выгодой для себя воспользоваться новыми электронными ресурсами для поиска, локализации и выборки информации. В настоящем разделе рассматриваются механизмы связи, которые были разработаны для оказания помощи Сторонам и субъектам деятельности в проведении виртуальных обсуждений вопросов, в организации совместной работы и совместного использования экспертных знаний, а также в создании необходимой инфраструктуры сети для обеспечения совместного осуществления соответствующих программ и деятельности.

1. Поддержание связей и сетевое взаимодействие через Механизм посредничества

18. Первая задача Механизма посредничества в разработке средств связи и инструментов организации сети заключалась в создании электронных совместно используемых пространств

(например, защищенных веб-сайтов), в которых отобранные пользователи, специальные рабочие группы и группы экспертов, а также другие субъекты деятельности могли бы работать совместно и вести диалог. Решение этого вопроса заключалось в создании защищенных веб-сайтов, на которых отобранные группы экспертов или субъектов деятельности могли бы иметь доступ к проектам документов и рабочим документам, информационным ресурсам, средствам помощи и электронным форумам.

19. На данный момент создано 16 таких пространств для групп, работающих в таких тематических областях, как: индикаторы биоразнообразия, изменение климата и биоразнообразие, биоразнообразие лесов, средства связи, образование и осведомленность общественности, традиционные знания, засушливые земли, генетические технологии, ограничивающие использование, глобальная перспектива в области биоразнообразия, глобальная программа по инвазивным видам и инвазивные чужеродные виды внутренних вод, оценка воздействия, охраняемые зоны, оперативная оценка биоразнообразия морских и прибрежных районов, члены бюро ВОНТТК и Неофициального консультативного комитета Механизма посредничества.

20. Защищенные веб-сайты позволяют участникам обмениваться экспертными знаниями, организовывать совместную работу, обсуждать темы, касающиеся их программы работы и сотрудничать в процессе осуществления новых инициатив и проектов. Кроме того, большинство защищенных веб-сайтов позволяют использовать список адресов Интернета (также называемых «списки рассылки»), а также группу новостей (также называемых «средствами чтения новостей»). Списки рассылки и средства чтения новостей можно в совокупности называть электронными дискуссионными группами, цель которых способствовать развитию связей и диалогу среди участников. Есть надежда, что в конечном итоге использование такого электронного пространства и соответствующих ресурсов приведет к созданию тематических глобальных сетей, предназначенных способствовать развитию технического и научного сотрудничества во всех регионах и странах.

2. Совместная работа с помощью Механизма посредничества

21. Вторая задача Механизма посредничества заключалась в создании в рамках таких совместных рабочих пространств средств, обеспечивающих участникам возможность коллективно работать над документами или проектами и имитировать опыт личного взаимодействия. Решение заключалось в создании совместного инструмента, с помощью которого участники могли бы обсуждать рабочие документы и непосредственно включать свои замечания в любой документ, сохраняя таким образом контекст и преемственность обсуждений. Используя этот инструмент, можно просматривать весь документ, знакомиться с обоснованием и источниками замечаний, понять обстоятельства, определяющие принятие некоторых решений, и, по мере необходимости, добавлять новые замечания. Каждые 24 часа участники автоматически получают электронное сообщение, информирующее их о количестве новых замечаний, внесенных в документ. Кроме обеспечения связи между отдельными участниками и между одним из участников и группой, этот инструмент позволяет участникам установить контакт с автором замечаний или направить сообщение всем участникам группы. Такой инструмент впервые был эффективно использован при обсуждении вопросов, связанных с четвертым семинаром по устойчивому использованию, состоявшемся в Аддис-Абебе, Эфиопия, 6–8 мая 2003 года.

22. Кроме этого, создан также ряд электронных дискуссионных групп в целях стимулирования дискуссии и обмена экспертными знаниями среди членов отобранных групп, а также между секретариатом и отобранными группами. К настоящему времени созданы 34 электронные дискуссионные группы (или списка электронной почты Интернета) для различных тематических областей и групп, включая национальные координационные центры, членов бюро и комитета.

3. *Расширение круга пользователей*

Упреждающая система уведомления

23. Электронная система распространения уведомлений была разработана в целях улучшения прозрачности и взаимодействия между Сторонами и субъектами деятельности и Секретариатом. Другими словами в настоящее время уведомления не только размещаются в Интернете и направляются Сторонам по почте, но также рассылаются по адресам электронной почты, благодаря чему появилась упреждающая система рассылки. В дополнение к этому заинтересованные представители общественности, используя веб-сайт секретариата, могут напрямую подписаться на такое обслуживание и также получать информацию о последних уведомлениях и другие новости.

24. На данный момент большинство подписчиков являются представителями развивающихся стран, что свидетельствует о необходимости постоянно отслеживать, как оцениваются и используются в регионах информационные технологии, а также заниматься разработкой механизма обмена информацией с учетом потребностей конкретных пользователей. По этой причине Механизм посредничества также установил свой факс-сервер, чтобы обеспечить получение соответствующей информации Сторонами и регионами, имеющими ограниченный доступ к новым информационным технологиям. Благодаря этому факс-серверу, секретариат может, используя свои компьютеры и инфраструктуру сети, рассылать многочисленные копии одного факсимильного сообщения национальным координационным центрам, которые не имеют электронных адресов или не могут получить эту информацию с веб-сайта секретариата.

25. Такая электронная рассылка информации может быть адаптирована с учетом потребностей различных кругов пользователей (средства массовой информации, студенты, научные круги, неправительственные организации, частный сектор, органы здравоохранения и международные организации), если появляется необходимость уделить основное внимание какой-то конкретной группе.

Интерактивный информационный бюллетень по вопросам финансирования в области биологического разнообразия

26. Параллельно с работой по охвату более широких кругов пользователей осуществлялось также создание интерактивного информационного бюллетеня по вопросам финансирования в области биологического разнообразия (<http://www.biodiv.org/financial/forums.aspx>), обеспечивающего возможность консультантам по финансированию обмениваться информацией о финансировании в области биоразнообразия, включая обмен опытом, мнениями и информацией о наилучшей практике, чтобы таким образом содействовать развитию сотрудничества, координации и согласованию действий, обеспечению оптимального взаимодействия, а также повышению эффективности финансирования работы в области биологического разнообразия. В настоящее время интерактивный информационный бюллетень включает шесть различных тематических областей,^{6/} в рамках которых представители общественности могут обмениваться информацией и получать ее.

Усовершенствование веб-сайта

27. В рамках задачи по расширению кругов пользователей веб-сайт секретариата был усовершенствован, чтобы: i) облегчить навигацию; ii) разместить на сайте дополнительную общую информацию по биоразнообразию и биобезопасности, о Конвенции, Протоколе и других

^{6/} Шестью тематическими областями для обсуждения являются следующие: объявления с предложениями о возможности финансирования, предложения о проектах с просьбой об оказании финансовой поддержки, учреждения/проекты/отдельные лица с просьбами/предложениями о техническом сотрудничестве и/или о предоставлении экспертных знаний, финансируемые проекты в области биоразнообразия и связанные с ними информация, деловая деятельность, банковские операции и биоразнообразие и долг и биологическое разнообразие.

аспектах; и iii) охватить такие конкретные круги пользователей, как журналисты, студенты и неправительственные организации. Усовершенствование веб-сайта не привело к изменению структуры, характеристик и содержания предыдущего веб-сайта или услуг, предоставляемых им, так как они остались частью новой страницы. По существу изменение структуры веб-сайта было осуществлено в целях расширения кругов пользователей Конвенции и обеспечения более эффективной рассылки информации о Конвенции, путем расширения участия в этом процессе заинтересованных субъектов деятельности. Эти инициативы детально рассматриваются в докладе о деятельности в области связи, образования и осведомленности общественности (UNEP/CBD/COP/7/17/Add.4). Исходя из предвидения Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о том, что «основанные на использовании Интернета технологии будут играть все более важную роль в стратегии деятельности секретариата по охвату многочисленных кругов пользователей и обеспечения всемирной поддержки его мандата и целей», ^{7/} стратегия действий секретариата в области связи должна сейчас концентрироваться на создании ориентированных на конкретных пользователей баз данных и электронных средств связи для обеспечения более эффективных связей со Сторонами, субъектами деятельности и широкими кругами общественности.

Сотрудничество с другими конвенциями: совместный календарь

28. Механизм посредничества участвовал в подготовке электронного совместного календаря мероприятий, опубликованного секретариатами Конвенции о биологическом разнообразии, Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием и Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата (РКИКООН) (см. <http://unfccc.int/calendar/rioconv/index.html>). В совместном календаре указываются те мероприятия, решения о проведении которых принимались в рамках процессов Конвенции о биологическом разнообразии, Конвенции ООН по борьбе с опустыниванием и РКИКООН, и которые имеют самое непосредственное отношение к работе всех трех конвенций. В настоящее время обсуждается вопрос о том, как улучшить электронный календарь, сделав данные, которыми располагает каждая организация, интероперабельными (т.е. разместив их на каждом из веб-сайтов соответствующих секретариатов).

29. Особый интерес вызывает тот факт, что эта деятельность стала причиной обсуждения тремя секретариатами целого ряда вопросов, связанных с осуществлением других видов деятельности и проектов, в частности, связанных с форматами, протоколами и стандартами. Предполагается, что такое расширение сотрудничества будет способствовать осуществлению других совместных мероприятий, обеспечивающих выполнение секретариатами соответствующих программ и их работы в сквозных областях.

30. В итоге механизмы связи и сети являются теми инструментами, которые помогают Механизму посредничества поощрять и облегчать техническое и научное сотрудничество. Практически они не создавались отдельно от основной цели деятельности Механизма посредничества и поэтому стали неотъемлемыми компонентами развития и осуществления совместных проектов, инициатив и программ, в частности, в процессе осуществления работы в программных областях и при решении сквозных вопросов Конвенции.

**C. Техническое и научное сотрудничество применительно к работе
Механизма посредничества в программных областях и при
решении сквозных вопросов**

31. После осуществления Механизмом посредничества этапа организации обмена информацией и в условиях непрекращающегося процесса разработки форматов, протоколов и стандартов, и дальнейшего развития связей и электронных совместных инструментов, в настоящее

^{7/}

Информационные технологии в секретариате: план действий (A/55/780), стр. 10.

время началась закладка фундамента для разработки и осуществления инициатив, направленных на развитие технического и научного сотрудничества.

1. Сотрудничество с другими международными организациями

32. Фактически, после шестого совещания Конференции Сторон многие из осуществляемых в тот период инициатив привели непосредственно к разработке совместных планов работы с другими международными организациями и инициативами, в частности, с Межамериканской сетью информации по биоразнообразию (МСИБ), Глобальной программой по инвазивным видам (ГПИВ), Глобальной таксономической инициативой (ГТИ) и организацией «БёрдЛайф Интернэшнл». В качестве одного из примеров таких совместных планов работы может служить обсуждение Механизмом посредничества с МСИБ путей и средств дальнейшего развития интероперабельной информационной сети Западного полушария. Кроме того, Механизм посредничества оказывает поддержку научной деятельности, проводимой Глобальным информационным фондом по биоразнообразию (ГПИВ), участвуя в работе комитета ГПИВ по внешним связям и развитию. И наконец, в настоящее время Механизм посредничества вместе с ГПИВ работает над созданием глобальной сети информации по инвазивным чужеродным видам для оказания Сторонам и правительствам помощи в работе по улучшению регулирования инвазивных чужеродных видов (см. ниже).

2. Международные тематические координационные центры

33. Международные тематические координационные центры были созданы в соответствии с пунктом с) приложения II к решению V/14 в целях создания основы для осуществления новых инициатив, направленных на поддержку работы в программных областях и содействие решению сквозных вопросов Конвенции.

34. Международными тематическими координационными центрами учреждаются центры повышения знаний (университеты, фонды, неправительственные организации и т.д.), способные предоставить актуальную и требуемую информацию по конкретным темам, непосредственно связанным с деятельностью Конвенции о биологическом разнообразии, а также поделиться своим опытом и экспертными знаниями по этим темам на международном уровне.^{8/} В концепции международных тематических координационных центров предусматривается использование упомянутых выше центров повышения знаний и учет национальных потребностей, выражаемых национальными координационными центрами. Роль Механизма посредничества заключается в том, чтобы объединить эти два компонента и стимулировать передачу научных и технических экспертных знаний этими центрами национальным координационным центрам. Как правило, такая форма сотрудничества реализуется в ходе региональных семинаров, организуемых Механизмом посредничества например, в ходе упомянутых выше семинаров для региона Латинской Америка и бассейна Карибского моря и семинары для региона Центральной и Восточной Европы.

35. На сегодняшний день в соответствии с процедурой, установленной согласно пункту с) iii) приложения II к решению V/14, учреждены четыре международных тематических координационных центра, а именно: Глобальная программа по инвазивным видам (ГПИВ), Глобальная таксономическая инициатива (ГТИ), организация «НейчерСерв» и организация «БёрдЛайф Интернэшнл». Ниже подробно описываются разработанные с международными тематическими координационными центрами совместные виды деятельности, например, совместное использование данных, создание узлов связи с национальными механизмами

^{8/} В соответствии с пунктом с) приложения II к решению V/14 международные тематические координационные центры должны также отвечать следующим критериям: i) наличие возможностей для развития структуры; ii) предоставление информации соответствующего содержания; iii) опыт работы по конкретным вопросам; iv) наличие возможностей для оказания содействия в решении задач, стоящих перед Механизмом посредничества; v) наличие возможностей для оказания содействия в решении задач, стоящих перед другими партнерами; vi) обеспечение свободного доступа к информации; vii) обеспечение положения, при котором права на информацию сохраняются за источником информации, а также предоставление доступа широкой общественности к метаданным.

посредничества, целевые мероприятия в конкретных программных областях и обеспечение доступа к экспертным знаниям.

ГПИВ

36. Сотрудничество с ГПИВ в качестве международного тематического координационного центра направлено на предоставление доступа к информационным ресурсам и базам данных ГПИВ путем использования веб-сайта Конвенции о биологическом разнообразии и веб-сайта ГПИВ, а также на организацию сотрудничества с секретариатом в целях разработки стандартов для обеспечения интероперабельности при обмене соответствующими данными, включая «наличие минимальной» подборки полей данных или наборов данных. В равной степени важно, что сейчас секретариат вместе с ГПИВ занимаются работой по повышению потенциала на национальном уровне в целях оказания Сторонам и правительствам помощи в улучшении контроля за инвазивными чужеродными видами.

37. Осуществляемая в настоящее время деятельность включает разработку вместе с ГПИВ проектов по созданию потенциала в целях дальнейшей доработки структуры Глобальной сети информации об инвазивных видах, а также чтобы способствовать развитию регионального и международного сотрудничества. С этой целью Механизм посредничества принял участие в семинаре, проведенном в Таллине, Эстония, 21–23 мая 2002 года, по вопросу о разработке сети интероперабельных баз данных по инвазивным чужеродным видам для региона Северной Европы и бассейна Балтийского моря. Это совещание имело успех в установлении партнерских отношений, необходимых для улучшения регулирования инвазивных чужеродных видов между странами с переходной экономикой и развитыми странами. Механизм посредничества предлагает сейчас свою техническую поддержку в разработке регионального узла Глобальной сети информации по инвазивным видам региона Северной Европы/бассейна Балтийского моря, а также в решении других вопросов, связанных с развитием технического и научного сотрудничества.

38. Секретариат в лице Механизма посредничества является сопредседателем Рабочей группы по управлению информацией Глобальной программы по инвазивным видам. В этой роли Механизм посредничества принимал участие в подготовке доклада о создании Глобальной сети информации по инвазивным видам и сейчас продолжает вместе с ГПИВ заниматься работой по созданию такой сети. В упомянутом докладе предлагаются руководящие принципы создания структуры сети, и отмечается стимулирующая роль Механизма посредничества в облегчении ее создания и содействии ее развитию, в частности, в свете меморандума о сотрудничестве, заключенного между секретариатом и Глобальной программой по инвазивным видам.

Глобальная таксономическая инициатива

39. Сотрудничество с ГТИ направлено на оказание Сторонам Конвенции помощи в устранении таксономических затруднений путем содействия накоплению таксономических знаний и умений на национальном уровне. Основным компонентом этого сотрудничества является облегчение развития технического и научного сотрудничества между Сторонами, организациями и отдельными лицами. Это сотрудничество осуществляется в целях более широкого распространения таксономической информации о животных и растениях путем совершенствования глобальной системы таксономической информации. Это позволит Сторонам, а также персоналу, занимающемуся вопросами сохранения и организации рационального использования окружающей среды, иметь свободный доступ к инструментальным средствам, экспертным заключениям и знаниям по таксономии.

40. Проводимая в настоящее время деятельность включает совместную работу по созданию потенциала на национальном уровне, в частности, в сотрудничестве с ГИФБ. Механизм посредничества и ГТИ также сотрудничают в целях оказания ГИФБ помощи в разработке электронного каталога живых существ. Кроме того, ГТИ и Механизм посредничества вместе с

ГИФБ занимаются разработкой форматов, протоколов и стандартов, направленных на обеспечение функциональной совместимости таксономических информационных систем.

«НейчерСерв»

41. Сотрудничество с организацией «НейчерСерв», в качестве международного тематического координационного центра, направлено на содействие развитию сотрудничества между ее центрами данных по охране природе и национальными механизмами посредничества в целях предоставления биологических перечней (перечни видов, которым угрожает опасность исчезновения и информация по охране природы) национальным механизмам посредничества. Кроме того, осуществляется сотрудничество с Механизмом посредничества в целях разработки стандартов данных и протоколов, аналитических инструментальных средств и систем доставки информации, необходимых для удовлетворения существующих в области биоразнообразия потребностей в регионе Латинской Америки и бассейна Карибского моря. И наконец, такое сотрудничество необходимо Механизму посредничества для работы по созданию потенциала на национальном уровне, в частности, для сбора, организации и совместного использования информации о биоразнообразии в странах и регионах, где действует «НейчерСерв».

42. Осуществляемая в настоящее время этой организацией деятельность включает участие в проводимом Механизмом посредничества региональном совещании Латинской Америки и бассейна Карибского моря по вопросу о создании потенциала в этом регионе. Кроме того, организация «НейчерСерв» совместно с Механизмом посредничества занимаются работой по активизации ее участия в деятельности, связанной с осуществлением Глобальной программы по инвазивным видам, в части, касающейся разработки Глобальной сети по инвазивным чужеродным видам. И наконец, организация «НейчерСерв» и Механизм посредничества предпринимают в настоящее время попытки активизировать совместную деятельность центров данных по охране природы организации «НейчерСерв» (ЦДОП) и национальных механизмов посредничества.

Организация «БёрдЛайф Интернэшнл»

43. Сотрудничество с организацией «БёрдЛайф Интернэшнл», в качестве международного тематического и координационного центра, направлено на предоставление данных о биологическом разнообразии пернатых, особенно, о видах птиц, которым угрожает исчезновение, о важных местах обитания птиц и районах обитания эндемических видов птиц Конвенции о биологическом разнообразии через Механизм посредничества. Кроме того, организация «БёрдЛайф Интернэшнл» продолжает предоставлять информацию о биологическом разнообразии пернатых, которая нужна секретариату, особенно, в процессе разработки и осуществления им программ работы в области биологического разнообразия суши и морских районов, а также информацию, необходимую для работы ВОНТТК. И наконец, организация «БёрдЛайф Интернэшнл» предоставляет данные о биологическом разнообразии пернатых Сторонам Конвенции о биологическом разнообразии для использования, кроме всего прочего, национальными механизмами посредничества и для подготовки национальных докладов и разработки национальных стратегий действий в области биологического разнообразия и соответствующих планов действий, используя для этого Механизм посредничества, а также национальные партнерские организации «БёрдЛайф Интернэшнл».

44. Осуществляемая в настоящее время деятельность включает участие организации «БёрдЛайф Интернэшнл» в проводимых Механизмом посредничества региональных семинарах, предназначенных для оказания помощи Сторонам и правительсткам региона в создании национального потенциала. В процессе этой деятельности организация «БёрдЛайф Интернэшнл» обсуждает с Механизмом посредничества и национальными механизмами посредничества вопрос о том, как предоставлять информацию по вопросам политики на национальном уровне. Кроме того, Механизм посредничества оказывает организации «БёрдЛайф Интернэшнл» поддержку в ее работе по развитию механизма посредничества экорегиона, а также в осуществлении этой организацией проекта по созданию механизма посредничества экорегиона в целях сохранения

лесов Тумбеса Эквадора и Перу, что является весьма актуальной задачей. И наконец, Механизм посредничества вместе с организацией «БёрдЛайф Интернэшнл» занимается сейчас определением путей составления наборов данных для оказания Конвенции помощи в ее работе по задачам, выполнение которых должно быть завершено к 2010 году, а также в осуществлении программы работы Конвенции в области засушливых и субгумидных земель и в решении вопроса о важности изучения мест обитания птиц для выполнения статьи 8 а) Конвенции.

3. *Создание потенциала с помощью Механизма посредничества: региональные семинары*

45. Одна из основных целей работы Механизма посредничества заключается в том, чтобы оказать помощь Сторонам в создании национального, субрегионального и регионального потенциала по осуществлению программ работы, предусмотренных в рамках Конвенции, в сотрудничестве с другими международными организациями и инициативами. С этой целью и согласно пункту 4 решения VI/18 было организовано проведение трех региональных семинаров в Африке, Латинской Америке и бассейне Карибского моря и Центральной и Восточной Европе, на которых основное внимание было уделено оказанию Сторонам помощи в том, чтобы они могли более эффективно участвовать в осуществлении программы работы Конвенции.

Африканское региональное совещание

46. На проходившем в Найроби с 31 марта по 2 апреля 2003 года Африканском региональном совещании по вопросу о Механизме посредничества был принят ряд рекомендаций, касающихся необходимости организации более тесного сотрудничества с международными тематическими координационными центрами и другими международными организациями. Кроме того, решительную поддержку на совещании нашло предложение об оказании содействия Механизму посредничества в принятии мер с целью более энергично способствовать развитию научного и технического сотрудничества. Кроме того, участие в этом совещании ряда представителей неправительственных организаций, международных тематических координационных центров и других международных организаций послужило для Механизма посредничества стимулом активизировать совместные инициативы и проекты.

Региональное совещание Латинской Америки и бассейна Карибского моря.

47. Исходя из вышеизложенного, Механизм посредничества и Межамериканская сеть информации по биоразнообразию (МСИБ) совместно организовали проведение регионального совещания в Канкуне, Мексика, 12–14 августа 2003 года, в ходе которого основное внимание было уделено установлению партнерских отношений и созданию национального потенциала. Конкретными целями совещания были следующие:

а) определение областей сотрудничества между Механизмом посредничества, Межамериканской сетью информации по биоразнообразию и Глобальным информационным фондом по биоразнообразию, в целях осуществления программных областей и решения сквозных вопросов Конвенции, чтобы таким образом содействовать и облегчить научное и техническое сотрудничество и уменьшить дублирование работы;

б) определение региональных требований к информации и механизмам, которые нужны, чтобы содействовать развитию научного и технического сотрудничества в целях осуществления программ работы на местном и национальном уровне в рамках Конвенции, Межамериканской сети информации по биоразнообразию и Глобального информационного фонда по биоразнообразию;

с) определение вероятных проблем и подготовка их решений в процессе осуществления и постоянного развития деятельности Механизма посредничества, Межамериканской сети информации по биоразнообразию и Глобального информационного фонда по биоразнообразию, в этом регионе, в частности, в области использования новых информационных технологий;

d) выявление препятствий, мешающих выполнению рекомендаций, касающихся деятельности в программных областях и решения сквозных вопросов Конвенции.

48. Также как и при проведении Африканского регионального совещания по вопросу о Механизме посредничества, для участия в работе этого совещания были приглашены международные тематические координационные центры, неправительственные организации и международные организации с той целью, чтобы можно было установить партнерские отношения и разработать совместные проекты. Особый интерес вызывает то, что эти совещания были первыми после совещаний, проведенных Механизмом посредничества вместе с другими международными организациями.

49. В результате совещание смогло организовать совместную деятельность по осуществлению Конвенции нескольких международных организаций, инициатив и неправительственных организаций. Это оказалось возможным, благодаря использованию, среди всего прочего, национальных сетей координационного центра Механизма посредничества и Межамериканской сети информации по биоразнообразию, центров данных об охране природы организации «НейчерСерв», а также узлов связи Глобального информационного фонда по биоразнообразию. Фактически одним из основных результатов этого совещания было заключение соглашения об установлении связей между различными механизмами (узловыми центрами, механизмами посредничества, центрами данных по охране природы и координационными центрами) в целях создания в масштабе полушария совместной сети по биоразнообразию. Такое развитие партнерских отношений охватывает соблюдение установленных форматов, протоколов и стандартов в ходе разработки сети по биоразнообразию в масштабе полушария и при осуществлении совместных инициатив с международными тематическими координационными центрами.

Региональное совещание Центральной и Восточной Европы

50. В целях реализации перечисленных выше выгод, Механизм посредничества и Европейское агентство по окружающей среде совместно провели в Праге, Чешская республика, 12–14 сентября 2003 года, региональное совещание для Центральной и Восточной Европы в целях установления партнерских отношений для осуществления работы во всех программных областях и при решении сквозных вопросов Конвенции. Также как и на совещании региона Латинской Америки и бассейна Карибского моря, на совещании для Центральной и Восточной Европы были определены области сотрудничества между Механизмом посредничества и механизмом посредничества Европейского сообщества в целях увеличения потенциала региона Центральной и Восточной Европы, в частности, для осуществления работы в программных областях и решения сквозных вопросов Конвенции.

51. Кроме того, совместная организация совещания для Центральной и Восточной Европы свидетельствовала об интересе общеевропейских организаций и их поддержке нового главного направления деятельности Механизма посредничества. Фактически, благодаря адаптации Механизма посредничества, с учетом конкретных условий деятельности в отдельных, связанных с Конвенцией, областях работы, на этом совещании представилась уникальная возможность развития нужных партнерских отношений, подготовки совместных планов работы и обмена экспертными знаниями в целях оказания странам помощи в создании национального потенциала. Кроме того, как и на совещании региона Латинской Америки и бассейна Карибского моря, это совещание было первым региональном совещанием Механизма посредничества, в работе которого принимали участие, как представители развитых стран, так и представители других регионов. Кроме того, для Европейских национальных механизмов посредничества это совещание было первой возможностью обсудить совместные инициативы.

Совещание Специальной технической группы экспертов по традиционным знаниям и Механизма посредничества

52. Вторая исключительная возможность представилась Механизму посредничества, когда он, согласно пункту 5 решения VI/18 в сотрудничестве со Специальной технической группой экспертов по традиционным знаниям, занимался организацией совместного совещания, состоявшегося в Санта-Крус-де-ла-Сьерра, Боливия, 24–26 февраля 2003 года. Механизм посредничества еще раз смог согласовать с учетом конкретных условий свою деятельность и услуги по оказанию им помощи в разработке Глобальной сети связи коренных народов, а также в дальнейшем определении роли и ответственности тематических координационных пунктов коренных народов в рамках Механизма посредничества.

4. Набор инструментальных средств Механизма посредничества

53. Другая форма помощи, предоставляемая Механизмом посредничества Сторонам и правительствам в отношении создания потенциала, заключается в разработке в соответствии с пунктом 3 решения VI/18 нового набора инструментальных средств Механизма посредничества. Разделенный на шесть различных модулей, набор инструментальных средств Механизма посредничества помогает Сторонам и правительствам разрабатывать и создавать национальные координационные центры Механизма посредничества. Кроме того, этот набор инструментальных средств содержит информацию о других существующих наборах инструментальных средств, вариантах финансирования и возможностях установления партнерских отношений, а также техническую информацию, касающуюся форматов, протоколов и стандартов.

54. В настоящее время этот набор инструментальных средств предоставляется только в веб-формате (см. <http://www.biodiv.org/chm/toolkit/>). Однако секретариат рассматривает сейчас возможность подготовки этого набора в виде печатного документа и на CD-ROM, чтобы обеспечить его максимально широкое использование и принятие.

55. Особого внимания заслуживает совместный подход, примененный к разработке этого набора инструментальных средств. В этой работе принимали участие механизм посредничества Европейского сообщества, механизмы посредничества правительств Бельгии и Нидерландов и Глобальный информационный фонд по биоразнообразию. Представленные ими наборы инструментальных средств стали неотъемлемыми компонентами окончательного набора инструментальных средств Механизма посредничества и обеспечили предоставление Сторонам, правительствам и регионам технических и экспертных консультаций в отношении создания национальных и региональных механизмов посредничества.

5. Другие виды деятельности

56. В одном особом случае деятельность Механизма посредничества заключалась в осуществлении проекта, щедро финансируемого правительством Нидерландов, направленного на оказание помощи одной или двум странам в создании веб-сайтов их механизмов посредничества на основе используемой в Нидерландах модели, но с учетом особых потребностей развивающихся стран, в частности, наименее развитых стран и небольших островных развивающихся государств. Вопросник для выяснения положения дел с созданием национальных координационных центров Механизма посредничества был разослан наименее развитым странам и небольшим островным государствам 8 июля 2003 года с целью оказания помощи секретариату в выборе двух Сторон для участия в осуществлении этого проекта. На основе полученных ответов на вопросник секретариат приступил к отбору двух Сторон для участия в этом проекте.

57. И наконец, в соответствии с пунктом 2 решения VI/18, в котором Исполнительному секретарю предлагалось провести обзор в целях оценки выполняемой Механизмом посредничества роли и его возможностей в содействии развитию технического и научного сотрудничества, был заключен меморандум о сотрудничестве с Всемирным центром ЮНЕП по мониторингу и охране окружающей среды для проведения упомянутой оценки, и ее результаты

представлены Конференции Сторон в виде информационного документа (UNEP/CBD/COP/7/INF/12).

IV. НЕОФИЦИАЛЬНЫЙ КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ КОМИТЕТ (НКК) МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА

58. В соответствии с подпунктами 7 а)-е) решения V/14 Неофициальный консультативный комитет Механизма посредничества, учрежденный и координируемый Исполнительным секретарем, продолжал предоставлять консультации по вопросам, связанным с Механизмом посредничества, и, в частности, рекомендации о том, как повысить эффективность Механизма посредничества в качестве механизма содействия развитию научного и технического сотрудничества. Деятельность этого комитета позволяет Сторонам внести более ощутимый вклад в развитие Механизма посредничества, так как он предоставляет им консультации о средствах и путях содействия развитию сети Механизма посредничества. И наконец, он также облегчает и способствует развитию сотрудничества с другими соответствующими международными и региональными сетями и инициативами.

59. Исполнительный секретарь созвал три совещания Неофициального консультативного комитета в 2002-2003 годах (9 апреля 2002 года, 9 марта 2003 года и 9 ноября 2003 года), чтобы получить рекомендации и консультации по вопросу о выполнении решений V/14 и VI/18, а также консультации в отношении дальнейшего развития Механизма посредничества в целях содействия и облегчения научного и технического сотрудничества. Рекомендации этих совещаний сыграли важную роль в проведении региональных семинаров Механизма посредничества, в частности, семинаров для региона Латинской Америки и бассейна Карибского моря и для региона Центральной и Восточной Европы, которые были организованы в сотрудничестве соответственно с Межамериканской сетью информации по биоразнообразию и Европейским агентством по окружающей среде.

60. Кроме того, консультации комитета помогли Механизму посредничества сосредоточить основное внимание на программных областях и решении сквозных вопросов Конвенции, действуя при этом в сотрудничестве с международными тематическими центрами и соответствующими международными инициативами и организациями. Кроме того, Неофициальный консультативный комитет оказал помочь в разработке контролируемого словаря и решении других вопросов, связанных с обменом информацией и разработкой сети, а также с подготовкой метаданных, принятием протоколов, стандартов и механизмов связи, что является наиболее актуальной задачей в данный момент.

61. И наконец, Неофициальный консультативный комитет представил свое экспертное заключение в отношении разработки нового набора инструментальных средств Механизма посредничества, а также свои рекомендации относительно того, каким образом Механизм посредничества может использовать их в процессе оказания помощи в создании потенциала на национальном уровне.

62. В соответствии с пунктом 9 решения V/14 Исполнительный секретарь в консультации с Неофициальным консультативным комитетом разработал оперативные процедуры для комитета, которые приведены в записке по оперативным руководящим принципам для Неофициального консультативного комитета Механизма посредничества (UNEP/CBD/COP/7/17/Add.6), которая представляется Конференции Сторон для рассмотрения.

V. РЕКОМЕНДАЦИИ

63. В конечном итоге деятельность, которой занимался Механизм посредничества в межсессионный период, можно разбить на три категории, а именно: во-первых, им был внесен вклад в разработку новых информационных технологий и использование новых форматов, протоколов и стандартов; во-вторых, он разрабатывал механизмы связи и новые инструментальные средства распространения информации и создавал базы данных в целях

установления более эффективных каналов взаимодействия между секретариатом, Сторонами и субъектами деятельности; и в-третьих, совместно с международными тематическими координационными центрами, международными организациями и неправительственными организациями он занимался разработкой и осуществлением инициатив по развитию научного и технического сотрудничества в программных областях и при решении сквозных вопросов Конвенции.

64. В прилагаемой к настоящей записке таблице приводится общий обзор конкретных вкладов Механизма посредничества в работу в различных тематических областях и в решение сквозных вопросов Конвенции.

65. Предлагается, чтобы Механизм посредничества продолжал уделять основное внимание совместным инициативам и стремился оказывать свою поддержку во всех областях работы, связанной с осуществлением Конвенции. Действуя таким образом, Механизм посредничества будет выполнять свой мандат по поощрению и облегчению научно-технического сотрудничества путем установления эффективных рабочих отношений со всеми программными областями и в процессе решения сквозных вопросов Конвенции.

66. В свете вышеизложенного Конференция Сторон, возможно, пожелает рассмотреть и принять следующее решение в отношении Механизма посредничества:

«Конференция Сторон,

принимая к сведению записку Исполнительного секретаря о деятельности Механизма посредничества в межсессионный период (UNEP/CBD/COP/7/17/Add.1),

отмечая с удовлетворением конкретные шаги, предпринятые с целью сделать Механизм посредничества эффективным инструментом содействия развитию технического и научного сотрудничества между Сторонами,

1. *постановляет* расширить мандат Неофициального консультативного комитета, созданного и координируемого Исполнительным секретарем, как это определено в его оперативных руководящих принципах;

2. *также постановляет* рассмотреть дальнейшую деятельность и мандат Неофициального консультативного комитета на девятом совещании Конференции Сторон;

3. *призывает* Стороны:

a) использовать набор инструментальных средств Механизма посредничества для создания национальных координационных центров Механизма посредничества и веб-сайтов, если они еще не сделали этого;

b) выделить ресурсы на перевод и поддержание на шести рабочих языках Организации Объединенных Наций содержания веб-сайта секретариата Конвенции;

c) использовать контролируемый словарь Конвенции о биологическом разнообразии с целью способствовать функциональной совместимости информации при обмене ею между национальными механизмами посредничества;

4. *предлагает* Сторонам, являющимся развитым странами:

a) помочь Исполнительному секретарю в оказании поддержки Сторонам, являющимся развивающимися странами, через посредство Механизма посредничества в процессе их работы по внедрению и применению новых информационных технологий, включая создание веб-сайтов; и

b) выделить необходимые финансовые средства, чтобы Исполнительный секретарь мог раз в год организовывать проведение совещания национальных координационных центров Механизма посредничества;

5. поручает Исполнительному секретарю использовать Механизм посредничества вместе с Неофициальным консультативным комитетом для дальнейшего укрепления сотрудничества с узловыми центрами Межамериканской сети информации по биоразнообразию, партнерствами БиоНет ЛУПС (местные партнерства, управляемые на местном уровне), а также центрами данных по охране природы организации «НейчерСерв» и узлами связи Глобального информационного фонда по биоразнообразию;

6. а также поручает Исполнительному секретарю:

а) обновить стратегический план работы Механизма посредничества на период до 2009 года в сотрудничестве с Неофициальным консультативным комитетом и представить его на рассмотрение восьмого совещания Конференции Сторон;

б) провести, при условии наличия финансовых ресурсов, несколько региональных семинаров в качестве механизма стимулирования взаимодействия международных тематических координационных центров с национальными координационными центрами в целях дальнейшего выполнения задачи Механизма посредничества по развитию научного и технического сотрудничества;

в) обновить набор инструментальных средств Механизма посредничества для использования в качестве метанабора инструментальных средств в целях согласования различных существующих наборов инструментальных средств, чтобы таким образом оптимизировать их ресурсы и помочь пользователям выбрать наиболее подходящую для них технологию;

г) изучить пути создания регионального портала для визуального обозрения национальной и региональной картографической информации и обмена ею (географические информационные системы и дистанционное зондирование) во всех тематических областях (включая карты, передаваемые со спутников изображения и наборы данных);

д) разработать с помощью Механизма посредничества инструментальные средства для оказания Сторонам помощи в осуществлении их инициатив по обеспечению более эффективной передачи технологии;

е) предоставить консультации относительно того, каким образом Механизм посредничества может содействовать обеспечению полной совместимости соответствующей информации среди трех конвенций, принятых в Рио-де-Жанейро.

Приложение

КОНКРЕТНЫЙ ВКЛАД МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА В ОБЕСПЕЧЕНИЕ РАБОТЫ В ТЕМАТИЧЕСКИХ ОБЛАСТЯХ КОНВЕНЦИИ И РЕШЕНИЕ СКВОЗНЫХ ВОПРОСОВ

Программы работы	Конкретный вклад Механизма посредничества в обеспечение работы в тематических областях Конвенции и решение сквозных вопросов
Тематические области	<ul style="list-style-type: none"> ▫ Создание защищенного веб-сайта ▫ Упреждающая система уведомления
	<ul style="list-style-type: none"> ▫ Создание защищенного веб-сайта ▫ Создание электронных механизмов связи для рабочих групп ▫ Упреждающая система уведомления ▫ Связи с организацией «БёрдЛайф Интернэшнл» для оказания ей помощи в осуществлении программы работы
	<ul style="list-style-type: none"> ▫ Создание защищенного веб-сайта и виртуальных условий совместной работы ▫ Создание электронных механизмов связи для рабочих групп ▫ Упреждающая система уведомления ▫ Создание в Интернете портала по лесам в соответствии с пунктом 19 г) решения VI/22
	<ul style="list-style-type: none"> ▫ Создание защищенного веб-сайта и виртуальных условий совместной работы ▫ Создание электронных механизмов связи для рабочих групп ▫ Упреждающая система уведомления
	<ul style="list-style-type: none"> ▫ Создание защищенного веб-сайта ▫ Упреждающая система уведомления ▫ Создание электронных механизмов связи для рабочих групп
Сквозные вопросы	<ul style="list-style-type: none"> ▫ Создание защищенного веб-сайта ▫ Разработка нового реестра экспертов по доступу и совместному использованию, содержащего онлайновый механизм поиска; ▫ Разработка базы данных о проектах по созданию потенциала для доступа и совместного использования выгод с онлайновым механизмом поиска; ▫ Разработка базы данных по политическим мерам в отношении доступа и совместного использования выгод с онлайновым механизмом поиска; ▫ Упреждающая система уведомления
	<ul style="list-style-type: none"> ▫ Создание защищенного веб-сайта и виртуальных условий совместной работы для ГПИВ и для работы в области внутренних вод/инвазивных чужеродных видов ▫ Участие в деятельности Глобальной программы по инвазивным видам (ГПИВ) ▫ Создание электронных механизмов связи для рабочих групп ▫ Сотрудничество с ГПИВ в разработке Глобальной информационной сети по инвазивным чужеродным видам ▫ Учреждение ГПИВ в качестве международного тематического координационного центра ▫ Участие ГПИВ в региональных семинарах, проводимых Механизмом посредничества ▫ Упреждающая система уведомления

Программы работы	Конкретные вклады Механизма посредничества в обеспечение работы в тематических областях Конвенции и решение сквозных вопросов
<p>Статья 8 j): традиционные знания, нововведения и практика</p> <p>Экосистемный подход</p> <p>Глобальная стратегия охраны растений</p> <p>Глобальная таксономическая инициатива</p> <p>Оценка воздействия, ответственность и компенсация за ущерб</p> <p>Индикаторы</p> <p>Охраняемые районы</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▫ Создание защищенного веб-сайта ▫ Упреждающая система уведомления ▫ Создание координационного центра коренных общин в рамках Механизма посредничества; ▫ Совместное совещание Специальной группы технических экспертов по традиционным знаниям и Механизма посредничества, Санта-Крус, Боливия, февраль 2003 года; ▫ Сотрудничество в разработке информационной сети коренных и местных общин <ul style="list-style-type: none"> ▫ Упреждающая система уведомления <ul style="list-style-type: none"> ▫ Упреждающая система уведомления <ul style="list-style-type: none"> ▫ Совместная с ГТИ и ГИФБ разработка электронного каталога живых существ; ▫ Совместная с ГТИ работа по установлению форматов, протоколов и стандартов для оказания помощи в обеспечении интероперабельности таксономических информационных систем ▫ Упреждающая система уведомления <ul style="list-style-type: none"> ▫ Создание защищенного веб-сайта ▫ Учреждение организаций «НейчерСерв» и «БёрдЛайф Интернэшнл» в качестве международных тематических координационных центров ▫ Программы, обеспечивающие предоставление данных организациями «БёрдЛайф Интернэшнл» и «НейчерСерв» через Механизм посредничества ▫ Участие организаций «БёрдЛайф Интернэшнл» и «НейчерСерв» в региональных совещаниях Механизма посредничества ▫ Упреждающая система уведомления
<p>Просвещение и повышение осведомленности общественности</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▫ Создание защищенного веб-сайта ▫ Разработка механизмов связи ▫ Упреждающая система уведомления ▫ Документы по стратегии в области связи, просвещение ▫ Реестр экспертов ▫ Улучшение веб-страницы ▫ Портал для просвещения ▫ Разработка глобальной сети по просвещению ▫ Пресс-центр

Программы работы	Конкретные вклады Механизма посредничества в обеспечение работы в тематических областях Конвенции и решение сквозных вопросов
Устойчивое использование биоразнообразия	<ul style="list-style-type: none">▫ Создание защищенного веб-сайта и виртуального пространства для совместной работы▫ Упреждающая система уведомления
